

Constitution and Bylaws

Peace Valley Chinese Christian Church, Inc.

平安谷華人基督教會
組織章程

Constitution 憲章

Preamble 序文

WHEREAS, it is the express purpose of God our Heavenly Father to call out of the world a saved people who shall contribute to the Body of Christ, built and established on the foundation of the apostles and prophets, Jesus Christ being the Chief Cornerstone.

神，我們的天父，祂顯明的旨意是，從世上呼召一群得救的人以成為基督的身體，此群體乃是建立在使徒和先知的根基上，有耶穌基督自己為房角石。

WHEREAS, the members of the Body of Christ are enjoined to assemble themselves together for worship, fellowship, counsel, and instruction in the Word of God and the work of the ministry and for the exercise of those spiritual gifts and offices provided for in the New Testament, therefore,

此基督身體上之眾肢體彼此聯合，依照新約聖經所指示，為要在各屬靈職分上，運用各屬靈恩賜，得以崇拜、團契、勸勉、教導神的話，並發展各項事工。因此，

BE IT RESOLVED, that we recognize ourselves a body of Christian believers working together for the common purpose of spreading the Gospel of our Lord and Savior Jesus Christ, and that under the laws of the State of Pennsylvania we may exercise all the rights and privileges granted to religious bodies.

我們認定，並承認，我們這群體，是基督的信徒，是彼此同工，以傳揚我們主、救主耶穌基督的福音，並且，在賓夕凡尼亞州法律所保障範圍內，依法享有一般宗教團體的各項權利。

Article I Name 第一條 名稱

The name of this corporation shall be Peace Valley Chinese Christian Church, Inc.

本組織名稱為平安谷華人基督教會。

Article II Purpose 第二條 目的

The purpose of this corporation shall be:

本組織之目的如下：

1. To establish and oversee places of worship under the guidance of the Holy Spirit (Tit 1:5; Ps 107:3; Acts 2:42, 46-47; Heb 10:25).

第一款 在聖靈的帶領下，建立崇拜，並督管聚會（多 1:5; 詩 107:3; 徒 2:42, 46-47; 來 10:25）。

2. To create departments as may be necessary in order to establish places of worship, to spread the Gospel by all necessary means, and to support other religious activity as deemed necessary by the

Board of Directors (“Board” in abbreviation, from thus on) to further our exempt purposes (Mt 28:19-20).

第二款 在執行委員團體（以下簡稱長執會）研判後，於必要情況下設立各部門，使福音廣傳，並使本宗教團體之各活動順利進行（太 28:19-20）。

3. To have the right to own, hold in trust, use, possess, sell, convey, mortgage, lease or dispose of such property, real or chattel, as may be needed for the prosecution of its work.

第三款 在必要法律程序中，有權擁有、使用、變賣、借貸、及處理本組織之動產及不動產。

4. To license and ordain ministers of the Gospel and be their covering (1 The 5:12; 2 The 2:15; 3:4; Heb 13:17).

第四款 授權、按立、並保護遮蓋全職參與福音事工者（帖前 5:12;帖後 2:15;3:4;來 13:17）。

Article III Tenets Of Faith 第三條 信仰宣言

The human phraseology employed in this statement is not inspired nor contended for, but the truth set forth is held to be essential to a full Gospel ministry. No claim is made that it contains all the truth in the Scripture, only that it covers orthodox fundamental matters.

因人性語言之有限，陳述於本宣言中之詞句雖非默示，仍冀表達福音事工之核心、必要信念。本宣言，或世上任何宣言，均無法完全表明經上所有真理。故此，本宣言僅陳明本教會所信仰之正統、基要事宜。

1. Scripture 第一款 經文

1a. The Canon of the Scripture 經文範圍

We believe the Holy Scripture consists of the sixty-six books of the Bible.

我們相信經文是聖經六十六卷書。

1b. The Inspiration of the Scripture 經文之默示

The Scripture is the inspired Word of God, a revelation from God to men, the infallible rule of faith and conduct, and superior to conscience and reason, but not contrary to reason (2 Tim 3:15-17; 1 Pet 1:23-25; Heb 4:12).

經文是神所默示的話語，是神向人的啟示，是信仰、生活、行為的最高準則，超越人性的良知與理性，但不與理性相悖（提後 3:15-17;彼前 1:23-25;來 4:12）。

2. God 第二款 神

2a. Trinity 三位一體

The one true God has revealed Himself as the eternally self-existent “I AM,” and has further revealed Himself as embodying the principles of relationship and association, by simultaneously existing as Father, Son and Holy Spirit. (Deut 6:4; Mk 12:29; Is 43:10-11; Mt 28:19).

獨一真神啟示祂自己是自我永存、自有永有者。另，祂進一步啟示自己是同尊、同榮、同永恆、相互共存之聖父、聖子、聖靈（申 6:4; 可 12:29; 賽 43:10-11; 太 28:19）。

2b. Jesus Christ 耶穌基督

We believe in the one person and two natures of Christ. He is the only savior of the world. His divine and human natures are unchanged, unmingled, not separated, nor divided. (Chalcedonian Creed)

我們相信基督乃一位格、並具神、人二性。他是世人唯一的救主。他的神性與人性是不可互換、不相混亂、不能離散、亦不能分開的（迦克墩信經）。

3. Man's Fall and Salvation 人類的墮落與得救

3a. Man's Fall 人類的墮落

Man was created good and upright by God. But man, by voluntary transgression, fell, and his only hope of redemption is in Jesus Christ, the Son of God (Gen 1:26-31; Gen 3:17; Ro 5:12-21).

人被神創造時原是好的，但是後來出於自願而犯罪、墮落。現在他唯一的希望是神兒子主耶穌基督的救贖（創 1:26-31; 3:17; 羅 5:12-21）。

3b. Conditions of Salvation 得拯救的條件

The Grace of God, which brings salvation, has appeared to all men, through the preaching of repentance toward God and through faith in the Lord Jesus Christ; man is saved by the regeneration and renewing of the Holy Spirit, and being justified by grace, has become heir of God according to the hope of eternal life (Tit 2:11; 3:5-7; Ro 10:13-15; Lk 24:47).

神傳給世人的救恩是：向神悔改、信靠主耶穌基督；人是因著聖靈得重生與更新，靠著恩典得稱義，並且成為神的後裔，有永生的盼望（多 2:11, 3:5-7; 羅 10:13-15; 路 24:47）。

3c. Evidences of Salvation 得拯救的印證

The inward evidence to the believer of his/her salvation is the direct witness of the Spirit (Ro 8:16). The outward evidence to all men is a life of holiness (1 The 4:7, 2 Tim 1:9).

一個人得救即具有兩種印證（內證與外證）：其內證是聖靈在他 / 她心中直接地作證；其外證是眾人可看見的聖潔生活（帖前 4:7; 提後 1:9）。

4. Church 教會

4a. The Church 教會

The church is the holy Body of Christ, the habitation of God through the Spirit, with divine appointments for the fulfillment of her great commission. Each believer is an integral part of the church, and their names are written in the Lamb's Book of Life. (1 The 2:4).

教會是基督的身體，是神藉其聖靈居住的所在，並且領受一個神聖的託付以完成其大使命。每一個信徒都是教會中不可或缺的一分子，他們的名字都寫在羔羊的生命冊上（帖前 2:4）。

4b. Ministry 聖工

Divinely called and Scripturally ordained ministry has been provided by our Lord for a two-fold purpose: (1) The evangelization of the world, and (2) The edification of the Body of Christ (Mk 15:16, 20; Eph 4:11-13).

依照聖經之標準，我們所領受之神聖呼召，乃是從主領受了聖工的雙重目的，此聖工乃是（1）將福音廣傳於世，（2）教化基督的身體。（可 15:16,20; 弗 4:11-13）。

4c. Sanctification Process 成聖過程

By the power of the Holy Spirit we strive to obey the command, "Be ye holy, for I am holy." Sanctification is the will of God for all believers, and should be earnestly pursued by walking in obedience to God's Word (Heb 12:14; 1 Pet 1:15-16; 1 The 5:23-24; 1 Jn 2:6).

靠著聖靈的能力，我們竭力順服主的命令，他說：「你們要聖潔，因為我是聖潔的。」成聖是神向眾信徒的旨意，因此眾信徒必須竭力追求、行事為人順服神的話（來 12:14; 彼前 1:15-16; 帖前 5:23-24; 約一 2:6）。

5. Sacraments 聖禮

5a. Baptism 洗禮

The ordinance of baptism should be observed (as commanded in the Scripture) by all that have repented of their sins and in their hearts have believed onto Christ as their Savior and Lord. In doing so, they declare to the world that they have died with Christ and that they have also been raised with Him to walk in newness of life (Mt 28:19; Ro 6:4).

信徒應當（遵照聖經之教訓）受洗：必先悔改、認罪、內心信靠基督為其生命之主宰與救主。當如此領受洗禮時，信徒向世界宣告他們已與基督同死、同復活，並與他同行，一舉一動有新生命的樣式（太 28:19; 羅 6:4）。

5b. The Lord's Supper (Communion) 聖餐

The Lord's Supper, consisting of the elements, bread and fruit of the vine, is the symbol expressing our sharing in a memorial to His suffering and death, and a prophecy of His second coming, and is enjoined to all believers "until He comes" (Jn 6:48,51,53-57; Lk 22:19-20; 2 Pet 1:4; 1 Cor 11:25).

聖餐含餅與杯，是代表我們記念主的受苦、受死、與他的再來，並且聖餐將眾信徒連結在一起，直等到主來（約 6:48, 51, 53-57; 路 22:19-20; 彼後 1:4; 林前 11:25）。

6. Future 末世未來

6a. Resurrection 復活

The resurrection of those who have fallen asleep in Christ and their translation, together with those who are alive and remain unto the Lord, is imminent and is the blessed hope of the church (1 The 4:16; Ro 6:23; Tit 2:13; 1 Cor 15:51-52).

在基督裡睡了的人要復活，與其他仍然活著到主降臨的眾信徒一同被改變，成為有一個榮耀復活的身體。此乃教會有福的盼望（帖前 4:16; 羅 6:23; 多 2:13; 林前 15:51-52）。

6b. The Lake of Fire 火湖

The devil and his angels, the beast and the false prophet, and whosoever is not found written in the Lamb's Book of Life shall be consigned to everlasting punishment in the lake which burns fire and brimstone, which is the second death (Rev 19:20; 20:10-15).

魔鬼與牠的眾使者、假先知、以及一切名字沒有被記載在羔羊生命冊上的人，都將被丟在燒著火與硫磺的湖裡，承受永遠的刑罰，此乃第二次的死（啟 19:20, 20:10-15）。

6c. The New Heavens and New Earth 新天新地

We, as promised in the Scripture, look for a new heavens and a new earth wherein righteousness dwells (2 Pet 3:13; Rev 21:1).

我們因著聖經的應許，盼望一個新天新地的來臨，有義居住在其中（彼後 3:13; 啟 21:1）。

Article IV Sacraments 第四條 聖禮

Water Baptism 洗禮

The sacrament of water baptism (Mt 28:19) shall be administered to all those who have repented of their sins and who have believed on the Lord Jesus Christ to the saving of their souls (Ro 6:3-5; Col 2:12).

聖禮中之洗禮（太 28:19）應施予於凡悔罪、相信主耶穌基督為其靈魂拯救者（羅 6:3-5; 西 2:12）。

The Lord's Supper 聖餐

The sacrament of the Lord's Supper shall be observed regularly as enjoined in the Scripture (Lk 22:19-

20; 1 Cor 11:23-26).

聖禮中之聖餐，應依照經文指示而時常遵守之（路 22:19-20; 林前 11:23-26）。

Article V Membership 第五條 會員

Membership Process 入會程序

A baptized Christian who gives evidence of his/her faith in the Lord Jesus Christ, who voluntarily subscribes to our Tenets of Faith and who agrees to be governed by the Constitution and Bylaws of this church as herein set forth is eligible for membership.

凡受過洗之基督徒，若有信仰主耶穌基督之印證，且承認本教會之信仰宣言，並願意接受本教會組織章程所定規管理，藉有資格申請入會。

This church is a fellowship of believers participating in the labors of the Holy Spirit in this community. An individual seeking to become a member of this church must submit in writing, using a form prescribed by the church, that he/she wishes to become a member. The form must meet the following guidelines:

本教會是一群信徒的團契，參與在聖靈於此地區的工作。凡願意加入本教會者，均應以書面表明其意願（本教會將提供表格）。該書面文件應包含以下各點：

A. The name of the applicant must be listed.

甲、申請者姓名。

B. There must be a statement indicating that the applicant will abide by the Holy Scripture and submit to the Constitution and Bylaws of this church.

乙、申請者應明確以書面表示願意遵守聖經教訓並遵守本教會之組織章程。

C. Time and place of baptism must be listed.

丙、受洗之時間、地點。

The Board will accept the membership applicant by two-thirds votes.

長執會三分之二通過即接納入會。

Membership Categories 會員種類

A. Active membership. An active member is a person who is over 18 years old, has made a profession of faith in Christ, has been baptized, has been received into membership of the church, has voluntarily submitted to the government of this church, and participates in the church's work and worship. In addition, active members participate in the governance of the church and may be elected to office. Active members shall regularly, after prayerful consideration, recommit themselves to the

disciplines and responsibilities of membership outlined in the church Constitution and Bylaw. The Board shall have responsibility for preparing those who would become active members of the congregation.

甲、正式會員。

1. 正式會員需年滿18歲。
2. 凡在本教會或在其他教會受洗，接受本教會章程，連續參加本教會聚會3個月以上者，可申請成為正式會員。
3. 正式會員有選舉權，被選舉權。
4. 正式會員應時常以禱告的心，確認自己是服膺於本教會組織章程之下。本教會長執會有義務（例如：提供課程）以裝備會眾成為正式會員。

B. Inactive membership. An inactive member of this church is one who is under 18 years old or has not been participating in the church's work and worship for more than half a year. An inactive member is entitled to all the rights and privileges of an active member except the right to speak in the meetings of the congregation and to vote and hold office.

乙、非正式會員。

1. 連續半年以上未參與本教會聚會者。
2. 非正式會員，除在會員大會中無發言權、投票權、及被選舉權外，可享有正式會員所享有之其他各樣權利（含被關懷、造就、牧養、等）。
3. 非正式會員可申請成為正式會員。

乙-1、准會員。

1. 在本教會受洗未年滿18歲。
2. 准會員除在會員大會中無發言權、投票權、及被選舉權外，可享有正式會員所享有之其他各樣權利（含被關懷、造就、牧養、等）。

C. Affiliate membership. An affiliate member is a member of another congregation of Christian body, who has temporarily moved from the community where the congregation of membership is situated, has presented a certificate of good standing from the appropriate council or governing body of that congregation. An affiliate member may participate in the life of the congregation in the same manner as an active member except that an affiliate member may not vote in congregational meetings or be elected to office in the congregation.

丙、訪問會員。

1. 設籍在其他教會，固定參加本教會聚會，尚未被本教會接受為正式會員者。
2. 訪問會員享有參與教會生活之權利，除在會員大會中無投票權、及被選舉權外，可享有其他正式會員的權利。

Termination of Membership 會員終止

The Board shall be authorized to review the membership roll of the corporation and to remove from the list of active members those in fellowship under the following categories:

長執會有權審核會員名單，經三分之二通過，可從正式會員名單上移除以下人員：

A. Voluntary withdrawal from membership.

甲、以書面表明自願退除會籍者。

B. Deceased during the year.

乙、身亡者。

C. Propagation of doctrines and practices contrary to the Tenets of Faith, which cause discord, dissension and division in the church (Ro 16:17-18; Gal 1:8-9; Tit 3:9-11; 2 The 3:6).

丙、散播抵觸本教會信仰宣言之教義或行為，因而產生教會不和睦、不滿、分裂者（羅 16:17-18; 拉 1:8-9; 多 3:9-11; 帖後 3:16）。

D. Those who are living in sin and whose lives are inconsistent with Biblical standards of holiness (1 Cor 5:11; Gal 5:19-21; Heb 12:14).

丁、活在罪中，且不願意過一個聖經中所教導之聖潔生活（林前 5:11; 拉 5:19-21; 來 12:14）。

E. The Board reserves the right to remove any member which is deemed to be harming the flock or to be in purpose and willful contention with the church.

戊、長執會有權終止凡蓄意傷害羊群者之會籍。

F. The Board reserves the right to remove any inactive member who has been absence from the church over 12 months.

己、非正式會員不在本會聚會逾一年者，其會籍自動終止。

The corporate membership may restore to membership any person previously excluded, upon request of the excluded person, and upon evidence of the excluded person's repentance and reformation. This should be done in the Spirit of forgiveness and love (2 Cor 2:6-8).

會員會籍終止後，若有明顯悔改歸正之證據，則可重新提出申請入會。此應以饒恕和愛心來執行（林後 2:6-8）。

Voting Rights 投票權

This is a voting membership church. Each active corporate member shall be entitled to at least one vote as a member of this church on motions put forward by the Board. Voting in this corporation is limited to those individuals that have been fully accepted into membership and whose status as a corporate member is active.

本教會採用會員制。每位正式會員，對長執會提出之各表決事項，均享有一票投票權。

Binding decisions made by this corporation shall be by two-thirds majority vote, including absentee vote, of the corporate meeting attended by at least half of active members. (see attachment #1 for example).

大會決議的形成，須由超過半數正式會員出席，三分之二投票（含通信投票）通過。（詳情請見附件範例）

Article VI Government 治理

Officers 職位

1. There shall be a Lead Pastor/President.

本教會設制一位主任牧師 / 理事長。

2. There may be an Associate Pastor/Vice-President.

本教會可增設助理牧師 / 副理事長。

3. There shall be a Secretary.

本教會設制一位書記。

4. There shall be a Treasurer.

本教會設制一位財務理事。

5. Other officers, such as Elders and Deacons, shall be added as needed.

本教會依情況需要可增設長老、執事、等其他職位。

Official Board and Voting Power 長執會與選舉權

1. The official board shall consist of individuals listed above. The majority shall serve without remuneration and not be related by blood or marriage.

上述各職位構成本教會長執會。長執會成員是無血緣、姻親關係，且多數職位是無工資。

2. The Lead Pastor/President shall be chairman of the board and chief executive of the corporation.

主任牧師 / 理事長為長執會主席兼本教會主要執行領袖。

Article VII Meetings 第七條 聚會

Church Services 教會禮拜

In any established place of worship the appointed Pastor will be responsible for regular church services.

本教會應定期有禮拜。而且該活動應由被指派之牧師負責。

Corporation Meetings (Congregation Meetings)會員大會

The corporation year shall coincide with the calendar year beginning on January 1st, and running through December 31st.

本教會年度为一月一日至十二月卅一日。

The Lead Pastor/President or the Board (with no less than 50% of votes) may call the official corporate meetings to discuss the direction of the corporation. The caller shall set dates and times for corporate meetings.

主任牧師 / 理事長或長執會（需半數，含以上，通過）有權召開會員大會以討論、決定本教會發展方向。召開會員大會者應定下開會日期、時間、地點。

會員大會为教会最高决策机构。

會員大會表決范畴包括：

1. 每年教会预算。
2. 章程与宪章的修改。
3. 长老与執事的选举。
4. 牧师的聘请与解聘。
5. 植堂与建堂。
6. 其他教会重大事件。

A) 會員大會由主任牧師或長執會（需半數通過）提议召開。

B) 會員大會必须有超过半數正式会员参加方为有效。

C) 所有议案的通过必须有超过参加会议的 2/3 以上的同意票。

D) 章程与宪章的修改必须有超过 3/4 正式会员参加，并且获得 3/4 的同意（請參見附件範例）。

The Secretary shall keep an accurate account of the minutes that were discussed at any corporate meeting. He/she then has to submit them at the next Board meeting upon approval by the two-thirds of the Board, the minutes shall be adopted, and all policy and procedure in them will continue to be enforced.

書記應準確記錄會議內容。書記應於每次長執會時，提報前次會議紀錄，供長執會審核。通過（出席者三分之二認可）後，該紀錄正式生效，本會予以採納，其內容論及之政策及程序則予以執行。

Article VIII Quorum 第八條 法定人數

Two-thirds of the Board members (including the Lead Pastor/President) at an official Board meeting constitutes a quorum.

三分之二長執會成員（含主任牧師 / 理事長）構成長執會法定人數。

Article IX Ecclesiastical Power 第九條 教會權利

This organization is theocratic in government. In any growing congregation, there will be people at all stages of spiritual growth and maturity. For such reason, it is not proper to submit the affairs of the church to a democratic vote as the same is not God's way, for the purpose of the church is not to do the will of the majority, but the will of God.

本教會以神權為最高權威。然而，一個成長的教會，眾會友之屬靈成熟度必有不同，簡單民主投票制未必符合神的心意。因為，教會的目的不是服從多數，而是順從神。

Any disputes that arise over the interpretation of these Constitution Articles I thru IV shall be deferred to the highest authority of this church. In this case it would be the Pastor, with the counsel of the Board. The Pastor shall be responsible for the day-to-day decisions and shall run the affairs of the church. In *Watson v. Jones*, the court ruled that

有關本憲章第一條至第四條中之任何爭論，應由本教會最高屬靈權威裁定。牧師諮詢長執會後，乃構成此最高權威。牧師應負責教會日常運作及一般決定。華生控告瓊斯法案中，法院裁決：

“Whenever the questions of discipline, or of faith, of ecclesiastical rule, custom, or law have been decided by the highest church judicatory to which the matter has been carried, the legal tribunals must accept such decisions as final, and as binding on them

任何有關教會紀律、信仰問題、教會裁決、風俗習慣，或經該教會最高權威裁決之任何結果，民事法庭一律予以接受，且認定該裁決已為最終，並已形成決議...

Article X Standard Of Living 第十條 生活準則

The behavior of anyone in fellowship with this church is of common interest to the Board and membership. (Gal. 6:1) This church requires every Board member and Congregational member to adhere to a life style that is consistent with the doctrines of this church as taught in the Holy Scripture. Therefore, this church reserves the right to refuse service to any individual, whether member or not, that is not submitting their life style to this Scriptural mode of conduct. This refusal would include services, benefits and any use of church assets.

本教會要求所有會員過一個與聖經教義相符的聖潔生活。
無論是否會員，本教會有權謝絕服務任何不順服聖經教訓者。

Article XI Homosexuality 第十一條 同性戀

This church is opposed to homosexuality as being an alternative lifestyle. Additionally, this church holds that a homosexual lifestyle is contrary to God's Word and purpose for humanity. The Scripture instructs that it is a sin that leads to death. Moreover, this church is instructed to love those living such lifestyles, while abhorring their sin. 1 Cor. 6:9-10 says the following: “Do you not know that the wicked will not inherit the kingdom of God? Do not be deceived: Neither the sexually immoral nor idolaters nor adulterers nor male prostitutes nor homosexual offenders . . . shall inherit the kingdom of

God.”

本教會反對「同性戀是另類生活型態」。除此，本教會相信同性戀是抵觸神的話，不符合神對人類之目的。聖經教訓說，罪的工價就是死。然而聖經也教訓：即使罪人犯的罪是可憎的，本教會也要謹慎地愛罪人（猶 23）。哥林多前書 6:9 明說：你們豈不知不義的人不能承受神的國麼？不要自欺！無論是淫亂的、拜偶像的、姦淫的、作變童的、親男色的、…都不能承受神的國。

Homosexual Marriage 同性戀婚姻

This church will not perform homosexual marriages. It will not condone or recognize such marriages, even if the state passes laws that provide for recognition of such unions.

本教會不為同性戀者證婚。即使州法律通過，本教會不承認，也不認可該婚姻之效力。

Article XII Policy And Procedures 第十二條 政策與程序

To establish an efficient leadership infrastructure, the Lead Pastor shall be responsible to articulate in clear, concise, and simple language, a policy and procedures document. The purpose of this document is to create a consistent and logical framework which empowers staff and volunteers to participate in the decision making processes what reflect the Lead Pastor's heart and vision for the church.

領導牧師有責任以清楚、簡明、容易的語言來說明本教會之政策、程序、及書面文件，以期建立有效的領導組織架構。本文件（平安谷華人基督教會組織章程）之目的是架構出一合理的框架，使同工、弟兄姊妹能參與教會之決定，以配合牧師的心志與異象。

Article XIII Amendments 第十三條 憲章修正

Amendments to this Constitution may be made by three quarters vote of the Board, and by three quarters vote of corporate meeting, with three quarters active members in presence of said meeting.

本憲章之修正需經由長執會四分之三同意通過，並且四分之三正式會員出席會員大會，並且四分之三同意通過。（請參見附件範例）

注：本憲章中英文部分若有衝突、或不明白處，以中文為標準。

Bylaws 規則

Article I Order 第一條 秩序

For the purpose of conducting business, the Lead Pastor/President shall, in an orderly manner, preside over all of the affairs of the corporation.

為了使教會運作順利，主任牧師應有秩序地管理教會一切事宜。

Article II Finances 第二條 財政

Audit 查帳（審核帳目）

The Treasurer and/or other Board appointed person shall complete an internal audit. This audit of all financial records shall be made after the close of the calendar year, prior to the end of February.

財務理事與 / 或長執會指定人員應完成內部審核帳目。此舉包括審核教會內部上年度所有財政紀錄，且應於本年二月底之前完成。

Withdrawals 提款

The Treasurer under the supervision of the Board shall make all withdrawals from the regular corporation treasury. Any check issued by this church should be signed by at least two authorized Board members or co-workers.

財務理事，於長執會監管下，有權自教會帳戶提款。教會一切財務支出須經由至少二名受權長執同工簽字。

Salaries 薪資

The Lead Pastor/President may be given a regular and reasonable salary as determined by agreement of the Board excluding the Pastor. The salary shall be reviewed each year during the last meeting of the calendar year.

主任牧師可領有固定且合理之薪資。該薪資應由長執會（除牧師外）決定。長執會應於每年度第四季開會中決定次年度牧師薪資。

The salaries of all other officers and employees shall be determined by the Board in accordance to the conflict of interest policy.

其餘職位之薪資亦由長執會基於利益不衝突原則決定。

Article III Property Rights 第三條 財產權

All property, real or chattel, shall be taken, held, sold, transferred or conveyed in the corporation's

name.

教會所有動產及不動產，其擁有、轉讓、出售均需在教會名下運作。

No real or chattel property of the corporation shall be sold, leased, mortgaged, or otherwise alienated without authorization of the Board.

教會所有不動產，若無長執會授權，不得出售、出租、出貸、出借。

The Board of the corporation shall certify in such conveyances, leases, or mortgages.

若有上述情況，必經過長執會授權。

In the event that the corporation ceases to exist, all assets of THIS CHURCH shall at the discretion of the Board be given to organizations that are exempt as described in section 501(c)(3) and/or 170(c)(2) of the Internal Revenue Code of 1986. The receiving organization must be of similar purpose.

本教會若終止聚會，經長執會討論決定後，本教會所有財產，應捐給符合國稅局 1986 規則中 501(c)(3)與 / 或 170(c)(2)之機構。該機構應與本機構（教會）有相似之目的。

Article IV Government And Official Functions 第四條 治理與功能

Lead Pastor/President 主任牧師 / 理事長

Qualifications 資格

The Lead Pastor/President shall have been saved at least five years and shall have wisdom in handling the corporation's affairs and shall be of sound doctrine and good judgment. He shall meet the qualification prescribed in I Tim 3:2-7 and Tit 1:5-9.

主任牧師應至少得救五年、具有智慧處理本教會之事務、有純正信仰、及良好判斷力。主任牧師應符合提摩太前書 3:2-7 及提多書 1:5-9 之資格。

牧師應有足夠的神學裝備及聖潔見證的生活

Duties 責任

The Lead Pastor/President shall be the leader of the church as provided by the Holy Scriptures.

主任牧師 / 理事長依照聖經教訓應為本教會之屬靈領袖。

The Lead Pastor/President shall be chairman of the corporate membership and preside over all corporation meetings.

主任牧師 / 理事長應擔任會員大會主席，且主持會員大會。

Manner of Appointment 上任

The Lead Pastor/President shall be appointed by two-thirds vote of the corporate meeting with half active members in attendance.

主任牧師應由會員大會投票通過後上任。該會議需有二分之一正式會員參加，並且三分之二同意通過。（聘牧細節請見本規則第五條）

Term of Office 任期

The term of office of the Lead Pastor/President shall be reviewed by the Board every three years.

長執會應每三年重新考慮主任牧師之任期。

Any dismissal and discontinuation must be approved by two-thirds of the Board and by a two-thirds majority vote of the corporate membership.

主任牧師之解職或停職必須經過三分之二長執會通過，並且三分之二會員大會同意通過。

Associate Pastor/Vice-President 助理牧師 / 副理事長 Qualifications 資格

The Associate Pastor/Vice-President shall have wisdom in handling the corporation's affairs. He shall be of sound doctrine and good judgment. He shall meet the qualification prescribed in I Tim 3:2-7 and Tit 1:5-9.

助理牧師應具有智慧處理本教會之事務、有純正信仰、及良好判斷。助理牧師應符合提摩太前書 3:2-7 及提多書 1:5-9 之資格。

Duties 責任

He will serve as chief adviser to the Lead Pastor/President.

助理牧師應擔任主任牧師主要幕僚。

He shall carry out the responsibilities that the Lead Pastor/President delegates to him.

助理領導牧師應執行主任牧師委任於其之事務。

Manner of Appointment 上任

The Board shall nominate and the corporate membership shall confirm the Associate Pastor/Vice-President to office by two-thirds majority vote of the corporate meeting with half active members in attendance.

長執會提名，會員大會投票通過後上任。該會議需有二分之一正式會員參加，並且三分之二同意通過。

Term of Office 任期

The term of office of the Associate Pastor/Vice-President shall be reviewed by the Board every three years.

長執會應每三年重新考慮助理牧師之任期。

Any dismissal and discontinuation must be approved by two-thirds of the Board and by a two-thirds majority vote of the corporate membership.

助理牧師之解職或停職必須經過三分之二長執會通過，並且三分之二會員大會投票通過。

Secretary 書記 Qualifications 資格

The Secretary shall be a spiritually minded person and of sound judgment. He/she must be administratively minded with the ability to multi-task.

書記應具有屬靈眼光及良好判斷力。書記必須具備有效行政管理能力。

Duties 責任

By virtue of his/her office, the Secretary shall keep a true and accurate record of all meetings, including business meetings of the corporation. He/she shall perform clerical duties, and shall be the custodian of all legal documents.

因職位需要，書記應真實並準確地保存所有會議（長執會、會員大會、等）紀錄。書記應負責任何有關書面之紀錄，並保存具法律效力之文件。

Manner of Appointment 上任

The Board shall appoint the Secretary to office.

書記由長執會指派後上任。

Term of Office 任期

The term of office of the Secretary shall be reviewed by the Board every three years. Any dismissal or discontinuation must be approved by the Board with two-thirds vote.

長執會應每三年重新考慮書記之任期。書記之解職或停職必須經過三分之二長執會通過。

Treasurer 財務理事 Qualifications 資格

The Treasurer shall be a spiritually minded person, and of sound business judgment. He/she shall be capable of doing the accounting required to maintain the corporation books.

財務理事應具有屬靈眼光及良好之商務判斷力。財務理事必須具有教會所需之會計能力。

Duties 責任

By virtue of his/her office, the Treasurer shall keep, in a business-like manner, an itemized account of all receipts and disbursements of moneys committed to his/her trust and shall make reports to be presented during the official Board meetings. He/she shall deposit and make withdrawals in a manner prescribed in Article II of the bylaws.

因職位需要，財務理事應依一般商務規則，保存並記錄（經其手之）教會各項收支。財務理事應於每次長執會報告本教會財務狀況。財務理事存、提教會款項，應依據本文件之第二條規則。

Manner of Appointment 上任

The Board shall appoint the Treasurer to office.

財務理事由長執會指派後上任。

Term of Office

The term of office of the Secretary shall be reviewed by the Board every three years. Any dismissal or discontinuation must be approved by the Board with two-thirds vote.

長執會應每三年重新考慮財務理事之任期。財務理事之解職或停職必須經過三分之二長執會通過。

Other Office 其他職位

Elders 長老

Qualifications 資格

The Elder shall be a spiritually minded person. He shall have wisdom in handling the corporation's affairs. He shall be of sound doctrine and good judgment. He shall meet the qualification prescribed in I Tim 3:2-7 and Tit 1:5-9. The elder shall be an active member of this church for no less than one year, and is baptized for not less than five years.

- 1) 長老必須清楚明白神的呼召，熟悉聖經，能夠教導真道，有牧養恩賜。
- 2) 長老應具有屬靈眼光。長老應具有智慧處理本教會之事務、有純正信仰、及良好判斷力。
- 3) 長老應符合提摩太前書 3:2-7 及提多書 1:5-9 之資格。
- 4) 長老必須為本教會正式會友至少一年以上。
- 5) 長老必須受洗至少五年以上。

Duties 責任

He will serve as a chief adviser to the Pastor(s).

本教會長老應擔任牧師（群）主要幕僚。

Manner of Appointment 上任

The Board shall nominate and the corporate membership shall confirm the Elders to office by two-thirds majority vote of the corporate meeting with half active members in attendance.

長老由長執會提名，會員大會投票通過後上任。該會議需有二分之一正式會員參加，並且三分之二投票通過。

Term of Office 任期

The term of office of the Elders shall be three years and is eligible for re-election. An Elder shall not be in office for more than two terms in consecutive. Any dismissal and discontinuation must be approved by two-thirds of the Board and by a two-thirds majority vote of the corporate membership.

長老任期為三年，可連選連任一次，兩任屆滿須間隔一年方可再選。長老之解職或停職必須經過三分之二長執會通過，並且三分之二會員大會投票通過。

Deacons 執事 Qualifications 資格

The Deacon shall be a spiritually minded person. He shall have wisdom in handling the corporation's affairs. He shall be of sound doctrine and good judgment. Deacons shall meet the qualification prescribed in I Tim 3:8-13. The deacon shall be an active member of this church for not less than half a year, and is baptized for not less than two years.

- 1) 執事應具有屬靈眼光。執事應具有智慧處理本教會之事務、有純正信仰、及良好判斷。執事應符合提摩太前書 3:8-13 之資格。
- 2) 執事必須為本教會正式會友至少半年以上。
- 3) 執事必須受洗至少二年以上。

Duties 責任

He shall carry out the responsibilities that the Pastor(s) delegate[s] to him.

本教會執事應執行牧師（群）委任於其之事務。

Manner of Appointment 上任

The Board shall nominate and the corporate membership shall confirm the Deacons to office by two-thirds majority vote of the corporate meeting with half active members in attendance.

執事由長執會提名，會員大會投票通過後上任。該會議需有二分之一正式會員參加，並且三分

之二同意通過。

Term of Office 任期

The term of office of the Deacons shall be three years and is eligible for re-election. A Deacon shall not be in office for more than two terms in consecutive. Any dismissal and discontinuation must be approved by two-thirds of the Board and by a two-thirds majority vote of the corporate membership.

執事任期為三年，可連選連任一次，兩任屆滿須間隔一年方可再選。執事之解職或停職必須經過三分之二長執會通過，並且三分之二會員大會同意通過。

Special Rules for Starting Period (March 1st 2012 to December 31st 2014)

教會初期(2012年3月1日至2014年12月31日)特殊規定

There shall be special rules to accommodate the church in her starting period (2012/3/1-2014/12/31). Therefore, hereby it is stated, the Preparation Board will be in charge of church affairs till a new Board is elected by the congregation by the end of 2012. Wherein, elders and deacons may be elected with different terms, which ends on 2013/12/31, 2014/12/31, and 2015/12/31, respectively.

由於教會新成立，需有足夠時間上軌道，在此定義「教會初期」為 2012 年 3 月 1 日至 2014 年 12 月 31 日。在此期間，即日起，至 2012 年底，教會由籌備委員會管理。並於 2012 年底前召開會員大會，選出任期至 2013 年底、2014 年底、及 2015 年底，之長老、執事。

Article V Other Considerations 第五條 其他

The nomination committee shall consist of the Lead Pastor, four Board members and two congregation members recommended by the Board. Officers put forward to the corporate membership vote shall be nominated by the nomination committee.

經長執會建議，提名委員會應由主任牧師、四位長執會成員、及兩位正式會員組成。凡需經會員大會投票之職務（含牧師及長執），均需經由提名委員會提名，經長執會通過。

Anything that has not been discussed in this constitution and bylaws shall be discussed and decided upon at a Board meeting.

任何不在此文件（組織章程）論及之議題應交與長執會處理。

Article VI Ministers Of The Gospel 第六條 聖工人員

The Lead Pastor/President of this ministry shall by virtue of his office automatically be recognized as an ordained minister.

凡擔任本教會主任牧師者，因其職位需要，自動被接受、認定為受按立之牧師。

Ordained Minister: Ordained ministers are authorized to perform all functions of the Christian ministry and religious functions, and must be capable of doing so. Ordained ministers are authorized to

perform all religious functions:

受按立之牧師： 受按立之牧師有權，且須具有能力，執行所有基督教禮儀，例舉如下：

1. Conduct religious worship 主持宗教禮拜
2. Religious instruction 教導有關宗教方面之真理
3. Administer communion 主領聖餐
4. Provide spiritual counseling 提供屬靈輔導
5. Ministry administration 聖工管理
6. And other sacerdotal functions including 其他聖工，如：
 - A. Conduct baby dedication ceremonies 主持嬰兒奉獻禮
 - B. Perform baptisms 施行洗禮
 - C. Perform weddings 證婚
 - D. Conduct funerals 主持喪禮
 - E. Visit the sick and shut-in 探望病人
 - F. Minister in prisons 探望囚犯

Article VII Privacy 第七條 隱私權

This church shall diligently watch to keep private all records concerning polity, doctrine, counseling and information on individuals in fellowship with this church. This church must not disclose any records that may compromise information about a member's attendance, membership status, giving and counseling records.

本教會應竭力保守隱私權（不對外分享），如教會組織、教義、輔導、私人談話內容。本教會決不公開會友私人資料，如聚會出席率、會員種類、奉獻紀錄、輔導紀錄。

Article VIII Amendments 第八條 規則修正

Amendments to these Bylaws may be made by three quarters vote of the Board, and by three quarters vote of corporate meeting, with two-thirds active members in presence of said meeting.

本規則之修正需經由長執會四分之三同意通過，並且四分之三正式會員出席會員大會，並且四分之三同意通過。（請參見附件範例）

Note: Should it arise any discrepancy or ambiguity between Chinese and English versions of these Bylaws, it shall be refer to the Chinese version as the main text.

注：本規則中英文部分若有衝突、或不明白處，以中文為主。

These Bylaws adopted on this day make null and void all prior addendums and these bylaws supersede and replace all previous bylaws voted on prior to this day.

本規則即日起生效，之前所有規則皆失效，且為此取代。

Signed and certified this _____ day of _____, 20____, to be effective immediately.

簽名後，即日起生效。今天日期__2 0__年__月__日

Lead Pastor/President of Peace Valley Chinese Christian Church, Inc.
平安谷華人基督教會主任牧師 / 理事長

Secretary of Peace Valley Chinese Christian Church, Inc.
平安谷華人基督教會書記

Treasurer of Peace Valley Chinese Christian Church, Inc.
平安谷華人基督教會財務理事